



Persmededeling

JOKE SCHAUVLIEGE

VLAAMS MINISTER VAN LEEFMILIEU, NATUUR EN CULTUUR

Zondag 24 maart 2013

Patrick Lateur wint Vlaamse Cultuurprijs voor Letteren - Vertalingen

Dichter en vertaler Patrick Lateur heeft vandaag de Prijs van de Vlaamse Gemeenschap voor Letteren - Vertalingen 2011-2012 ontvangen van Vlaams minister van Cultuur Joke Schauvliege. De uitreiking vond plaats in de Kaaistudio's in Brussel in het kader van 'Parcours', het programma van het Passa Porta Festival met een 70-tal literaire activiteiten op zo'n 25 plekken in hartje Brussel. De jury prijst de vertaling *Ilias. Wrok in Troje* van Patrick Lateur als de meest uitzonderlijke vertaalprestatie van de laatste zes jaar.

Ilias. Wrok in Troje is een vertaling van de *Ilias* door Patrick Lateur die in 2010 verscheen bij Atheneum – Polak & Van Gennep. Lateur maakte een gedurfde keuze. Hij zette de oorspronkelijke Griekse hexameters om in vijfvoetige jamben. Die geven het verhaal vaart en lichtheid en een frisse, moderne toets. Het verklaart waarom deze vertaling ook jongeren aanspreekt. Patrick Lateur vertaalt poëzie en andere literatuur uit het Italiaans, het Latijn en het Grieks uit de klassieke tijd, de renaissance en de moderne tijd. De hoge moeilijkheidsgraad van de *Ilias*-vertaling staat buiten kijf. Het boek oogstte in noord en zuid veel waardering bij literatuurliefhebbers en critici. Lateurs vertaling is evenwichtig. Zowel het poëtische als het epische van dit literaire monument blijft in het Nederlands bewaard. Het vertaalwerk is van een erg hoog niveau en het blijft dicht bij het origineel. Toch klinkt het Nederlands allesbehalve schools of ouderwets, integendeel. Patrick Lateur vindt nieuwe, originele oplossingen voor formuleringen die in vorige vertalingen gekunsteld en zwaar op de hand klonken. Denk maar aan de bekende epitheta.

Zowel de vertaling als het nawoord geeft blijk van een groot vertaal-historisch besef en een gedegen kennis van de Nederlandse dichtgeschiedenis. Ze sluiten ook naadloos aan bij zijn eigen poëziepublicaties en essays in het Nederlands. Een uitgebreide lijst van annotaties en een namenregister maken deze publicatie helemaal af. Ze vormen een nuttig instrument voor de hedendaagse lezer en bieden nieuwe inzichten in de literaire en historische rijkdom van de *Ilias*.

Eerste Vlaamse Cultuurprijs voor literaire vertaling naar Nederlands

Voor het eerst in de geschiedenis van de Cultuurprijzen Vlaanderen wordt een prijs voor literaire vertalingen naar het Nederlands toegekend. De jury stond naar eigen zeggen voor een moeilijke keuze: "Veel literaire vertalers zijn dynamisch en veelzijdig, en ze durven auteurs en genres aan die niet bij voorbaat hoge verkoopcijfers beloven. De *Ilias* van Patrick Lateur springt eruit als de meest uitzonderlijke vertaalprestatie van de laatste zes jaar."

Vlaams minister van Cultuur Joke Schauvliege: "Het iconisch werk van Homeros verdient een fantastische vertaling. Patrick Lateur heeft de oorlog, gramschap en liefde uit de *Ilias* levendig en

tastbaar gemaakt, met oog voor ritme en authenticiteit. Een bijzonder moeilijke taak die we van harte waarderen met de allereerste Vlaamse Cultuurprijs voor Literaire Vertalingen naar het Nederlands”

Passa Porta Festival 2013

Het Passa Porta Festival 2013 ontving van woensdag 20 tot en met zondag 24 maart 2013 bijna honderd schrijvers en denkers uit Europa en de rest van de wereld voor gesprekken, lezingen en verrassende ontmoetingen met lezers. Ze hielden in vele talen een pleidooi voor de verbeelding in tijden van crisis, verandering en revolutie.

Hoogtepunt van het festival was als steeds het groot ‘Parcours’ op zondag 24 maart, een hele dag lang, op zo’n 25 plekken in de stad.

Meer info: www.passaporta.be

Cultuurprijzen Vlaanderen 2011-2012

Een jury van deskundigen lauwert een persoon of organisatie die het voorbije seizoen een opmerkelijke bijdrage heeft geleverd aan het cultuurlandschap in Vlaanderen. De Cultuurprijzen maken de laureaat bekend op een belangrijk evenement van de sector waarbij zowel de sector als de winnaar aandacht en waardering krijgen.

Aan een prijs is een bedrag van 12.500 euro verbonden. Voor de Prijs voor Algemene Culturele Verdienste reserveert de Vlaamse overheid 20.000 euro. Elke laureaat ontvangt het bronzen beeldje ‘La ultima isla’ van Philip Aguirre.

Meer informatie: www.cultuurprijzen.be en www.vlaanderen.be/cultuurprijzen